



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 28 februari 2022

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 53.372/II/PF AV

Betreft: klacht met betrekking tot een e-mail van Innoviris met een groot aantal enkel in het Engels opgestelde meldingen.

In zitting van 18 februari 2022 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT), in verenigde afdelingen, een klacht ingediend door *l'Office des Consommateurs francophones* met betrekking tot een e-mail van u met een groot aantal enkel in het Engels opgestelde meldingen.

In een e-mail van 10 november 2021 heeft u ons het volgende meegedeeld : (vertaling)

“(…) Ter informatie: de genoemde e-mail is de nieuwsbrief die Innoviris periodiek verstuurt om onze doelgroepen te informeren over de activiteiten van onze instelling.

Innoviris is de administratie belast met de financiering van onderzoek en innovatie in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. In dit kader werken wij samen met alle actoren in de onderzoekssector, voornamelijk universiteiten, hoge scholen, onderzoekscentra, bedrijven, de overheidssector en de non-profitsector.

Bijna alle onderzoekers werken in een internationale omgeving en werken samen met andere niet-Belgische onderzoekers in Europese of zelfs internationale consortia. De voertaal op dit gebied is over het algemeen het Engels. Bovendien is de mobiliteit van onderzoekers in Europa ook een realiteit en veel onderzoekers in Brusselse onderzoeksinstituten komen uit andere landen dan België en spreken Engels. Wetenschappelijke publicaties verschijnen eveneens hoofdzakelijk in het Engels. Het is dus van essentieel belang dat wij ons doelpubliek in het Engels bereiken als wij alle onderzoekers willen bereiken die betrokken zijn bij onze oproepen voor onderzoeksprojecten.

Uiteraard houden wij ons aan onze wettelijke verplichtingen op dit gebied en in ons geval de teksten die van toepassing zijn op Innoviris inzake het gebruik van talen, namelijk artikelen 32 tot 37 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikelen 50 en 54, hoofdstuk V, afdeling 1, alsmede de hoofdstukken VII en VIII van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, met uitzondering van de bepalingen inzake het gebruik van het Duits, aangezien de onderzoeks- en innovatiewereld overwegend Engelstalig is.

Dit betekent dat, in de praktijk, in al onze definitieve en beslissende officiële documenten (besluiten, toekenningsbesluiten, overeenkomsten) het Frans en het Nederlands (en helemaal geen Engels) worden gebruikt.

Ten slotte zijn in de hieronder vermelde e-mail alleen de titels van de oproepen voor projecten in het Engels vermeld en is de tekst zelf in het Frans opgesteld (of het Nederlands voor de NL-versie van de nieuwsbrief). Dit stelt ons in staat het hoofdthema van de oproep tot het indienen van projecten aan alle betrokken onderzoekers mee te delen. (...)"

*
* *

Innoviris is de administratie belast met de financiering van onderzoek en innovatie in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Overeenkomstig artikel 32, § 1, lid 1 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest het Nederlands en het Frans als bestuurs taal. Deze diensten zijn onderworpen aan hoofdstuk V, afdeling I van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), met uitzondering van de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen.

Een e-mail is een betrekking met een particulier aangezien het om een persoonlijk en geïndividualiseerd contact gaat tussen de administratieve overheid *Innoviris* en de klager.

Overeenkomstig artikel 41, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Overeenkomstig de vaste adviespraktijk van de VCT is het gebruik van een productnaam in een vreemde taal echter slechts toegestaan, op voorwaarde dat het advies zelf conform de SWT is (zie VCT-advies nr. 35.019 van 25 maart 2004 en 43.074 van 9 december 2011).

In het advies nr. 43.074 van 9 december diende de VCT bijvoorbeeld te oordelen of campagneaffiches die gedeeltelijk in het Engels gesteld waren conform de SWT waren ("I bob you, Wie je graag ziet, Breng je veilig thuis"; "Boe! Met de motor. Laat je niet verrassen. Go for Zero!") en briefkaarten met aan de achterkant een Nederlandstalige tekst maar aan de voorzijde eentalig Engelse slogans ("Go for Zero", "Easy Rider", "Queen of the Road" en "Superzero"). De VCT heeft vastgesteld dat de affiches en de briefkaarten in de eerste plaats in het Nederlands gesteld waren. De Engelstalige slogans zijn geen vertaling van de Nederlandse tekst maar een uitdrukking of een leus om de boodschap te benadrukken. De VCT heeft geoordeeld dat het gebruik van Engelstalige slogans niet als een overtreding van de SWT kan beschouwd worden.

De VCT heeft gesteld dat het gebruik van titels van oproepen voor projecten in het Engels niet beschouwd kan worden als een overtreding van de SWT. In casu worden enkel de titels

van de oproepen voor projecten in het Engels vermeld, het hoofddeelte van de tekst als dusdanig staat in het Frans.

De klacht wordt derhalve ontvankelijk maar niet gegrond bevonden.